



Welcome  
to this Celebration of New Ministry for  
The Rev. Siu Chun Leung,  
in the Anglican Parish of  
St. Elizabeth, Mississauga  
On Sunday, 28<sup>th</sup> of January, 2024 at 4:00pm

聖公會頌主堂  
梁少珍牧師  
新任牧者就職典禮  
二零二四年一月二十八日 星期日 下午四時

# Processional Hymn

*Please stand, as you are able.*

“Praise to the Lord, The Almighty”

HAST DU DENN, JESU

Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation!  
O my soul, praise him, for he is your health and salvation!  
All ye who hear; now to his temple draw near,  
Join me in glad adoration.

Praise to the Lord, who o'er all things so wondrously reigneth;  
Shelters thee under His wings, yea, so gently sustaineth!  
Hast thou not seen How thy desires e'er have been  
Granted in what He ordaineth?

Praise to the Lord, who doth prosper thy work and defend thee;  
Surely His goodness and mercy here daily attend thee.  
Ponder anew What the Almighty can do,  
If with His love He befriends thee.

Praise to the Lord! O let all that is in me adore Him!  
All that hath life and breath, come now with praises before Him.  
Let the Amen Sound from his people again;  
Gladly for aye we adore Him.

Tune © Straslund Gesangbuch, 1663. Harm. From the Choral Book of England, 1863.  
Text © Joachim Neander, 1650-1680. Tr. By Catherine Winkworth, 1827-1878, alt.  
Used with permission under ONE LICENSE #A-737761.  
All rights reserved.

# 進堂詩

請起立

## 「讚美上主歌」

讚美上主，全能神明，宇宙萬有君王；  
我靈頌主，因主永遠是你救贖健康：  
有耳能聽，同來走近主聖殿，  
歡然向主恭敬讚揚。

讚美上主，如此奇妙，統治世間萬物，  
展開恩翼，如此溫柔，將你時常保護：  
你豈不見，所求皆蒙主照顧，  
主允所求指示道路。

讚美上主，扶你護你，使你作工順利，  
上主美善，上主慈恩，必天天看顧你：  
仔細思量，全能的主愛深長，  
做你朋友何等福氣。

讚美上主！讓我整個心靈讚美上主！  
但願天下凡有血氣，同來稱揚上主！  
屬主的民，重新一致說“阿們，”  
歡然恭敬讚揚上主。

詞 Text: Joachim Neader tr. Catherine Winkworth 楊蔭瀏譯；

曲 Music: Stralsund Gesanbuch, The Chorale Book for England

Hymns of Universal Praise 普天頌讚（1986）#10

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd 基督教文藝出版社版權所有

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

# The Gathering of the Community

*Please remain stand.*

Archdeacon: The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship of the  
Holy Spirit, be with you all.

**People: And also with you.**

Archdeacon: There is one body and one Spirit,

**People: There is one hope in God's call to us;**

Archdeacon: One Lord, one faith, one baptism,

**People: One God and Father of all.**

Archdeacon: My brothers and sisters in Christ,

**Siu Chun Leung** has been chosen to be  
the Priest-in-charge of this Parish of  
**St. Elizabeth, Mississauga.**

After prayerful consideration,

and according to the practice of this Diocese,

**Bishop Robertson** has appointed **Siu Chun**

to this position of leadership in our common ministry.

This ministry continues the good work done through  
the years in this community, and is part of the work  
and witness of the whole Church.

Archdeacon: Let us pray. Almighty and everlasting God,

by whose Spirit the whole body of your faithful people  
is governed and sanctified: receive our supplications  
and prayers which we offer before you for all  
members of your holy Church, that in our vocation  
and ministry, we may truly and devoutly serve you;  
through our Lord and Saviour Jesus Christ, who lives  
and reigns in the unity of the Holy Spirit, one God,  
now and for ever.

**All: Amen.**

## 召集信眾

眾立

會吏長：願我主耶穌基督的恩惠，  
上帝的慈愛，聖靈的團契，  
常與你們同在。

會 眾：也與你同在。

會吏長：身體祇有一個，聖靈祇有一位。

會 眾：正如我們蒙召，同有一個指望。

會吏長：一主，一信，一洗。

會 眾：一上帝，就是眾人的父。

會吏長：各位主內的弟兄姊妹，

梁少珍已被揀選為

頌主堂這個牧區的主理牧師。

我們的 Robertson 主教經過誠心禱告和深思熟慮後，  
根據本教區的常規，

委任梁少珍

擔任頌主堂領導的職事，

延續頌主堂這個牧區多年來所作下的美好見證，

亦成為全教會工作與見證的一部份。

會吏長：我們要祈禱。全能永生的上帝，

我們全體信眾藉著祢的靈，被引領及分別為聖；求  
祢接納我們為祢聖教會各肢體所獻的禱告，藉著我  
們的召命與事工，我們可以真誠地敬拜服侍祢。這  
都是靠著我們的救主耶穌基督，主與聖父、聖靈，  
一同永生，一同掌權，同為一上帝，  
  
一世世無盡。

全 體：阿們。

# The Proclamation of the Word

*Please be seated.*

## The Readings

### Old Testament Reading from Isaiah 6:1-4, 8.

Reader: A reading from the Book of Isaiah.

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said: 'Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of his glory.' The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. Then I heard the voice of the Lord saying, 'Whom shall I send, and who will go for us?' And I said, 'Here am I; send me!'

Reader: The word of the Lord.

**People: Thanks be to God.**

## Choir anthem

"Let the Flame Burn Brighter"

GRAHAM KENDRICK

We'll walk the land with hearts on fire  
And every step will be a prayer  
Hope is rising, new day dawning  
Sound of singing fills the air

Two thousand years and still the flame  
Is burning bright across the land  
Hearts are waiting longing, aching  
For awakening once again

# 宣揚聖道

請就坐

## 經課

### 舊約經課 以賽亞書 6:1-4,8

讀經員： 經課選自以賽亞書第6章 1-4,8 節。

當烏西雅王崩的那年，我看見主坐在高高的寶座上。他的衣裳下襬遮滿聖殿。上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔，彼此呼喊說：「聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華；他的榮光遍滿全地！」因呼喊者的聲音，門檻的根基震動，殿裏充滿了煙雲。我聽見主的聲音說：「我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？」我說：「我在這裏，請差遣我！」

讀經員： 這是上主的道

會 眾： 感謝上主

## 詩班獻詩

「使那火更照透」

中文譯本：李時雄、盧頌欣、謝子樂

同行奮鬪 靈魂照透  
每步更新 天天祈求  
期許高升 新天新地  
悅聲頌讚 謹獻上

從無間斷 神靈沛降  
熱熾聖火 遍地燃亮  
時刻等候 苦中盼望  
靈命覺醒 知道愛

**(Refrain)**

**Let the flame burn brighter  
In the heart of the darkness  
Turning night to glorious day  
Let the song grow louder  
As our love grows stronger  
Let it shine, let it shine**

We'll walk for truth, speak out for love  
In Jesus' name we shall be strong  
To lift the fallen, to save the children  
To fill the nation with your song

**(Refrain x2)**

Music & Text: Graham Kendrick;  
© 1989 Make Way Music;  
CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

**New Testament Reading from Acts 26:16-18**

Reader: A reading from the Acts of the Apostles.

Jesus commanded Apostle Paul, ‘Get up and stand on your feet; for I have appeared to you for this purpose, to appoint you to serve and testify to the things in which you have seen me and to those in which I will appear to you. I will rescue you from your people and from the Gentiles—to whom I am sending you to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.’

Reader: The word of the Lord.

**People: Thanks be to God.**



(副歌)

使那火更照透，漆黑中主引領  
在暗中敞開光明，  
我們頌讚聲響，彼此相愛增長  
來就光 願發光

同行探理 誠言以愛  
靠我救主 勇敢無懼  
扶持失足者 更關愛幼童  
傳揚到萬邦 皆讚美

(副歌 x2)

曲 Music & 詞 Text: Graham Kendrick; 中文譯本：李時雄、盧頌欣、謝子樂  
© 1989 Make Way Music;  
CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

## 新約經課 使徒行傳 26:16-18

讀經員： 經課選自使徒行傳第 26 章 16-18 節。

主耶穌吩咐使徒保羅說：「起來，站著，我向你顯現的目的  
是要派你作僕役，為你所看見我的事，和我將要指示你的事  
作見證人。我也要救你脫離百姓和外邦人的手。我差你到他  
們那裏去，要開他們的眼睛，使他們從黑暗中轉向光明，從  
撒但權下歸向上帝；使他們因信我而得蒙赦罪，和一切成聖  
的人同得基業。』」

讀經員： 這是上主的道

會 眾： 感謝上主

## Gradual Hymn

*Please stand, as you are able.*

“Be Thou My Vision”

SLANE

Be thou my vision, O Lord of my heart;  
naught be all else to me, save that thou art;  
thou my best thought, by day or by night,  
waking or sleeping, thy presence my light.

Be thou my wisdom, and thou my true Word;  
I ever with thee and thou with me, Lord;  
thou my great Father, thine own may I be;  
thou in me dwelling, and I one with thee.

Riches I heed not, nor the world's empty praise,  
thou mine inheritance, now and always:  
thou and thou only, first in my heart,  
high King of heaven, my treasure thou art.

High King of heaven, when victory is won,  
may I reach heaven's joys, bright heaven's Sun!  
heart of my own heart, whatever befall,  
still be my vision, O Ruler of all.

Text: ancient Irish; tr. by Mary E. Byrne, 1905;  
fr. Eleanor Hull's *The Poem Book of the Gael*, 1913,  
alt. Music: Trad. Irish melody; adapt. fr. *The Church Hymnary*, 1927.  
Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

「求作遠象歌」

求作我遠象，我心中主宰；  
萬事皆虛空，除我主以外。  
主是我晝夜最美思想，  
清醒或睡眠恩光仍照亮。

求作我智慧，我心中真道；  
容我常就主，蒙主親引導；  
主是我真父偉大慈愛，  
求住我心中作唯一主宰。

不羨慕財富，和空虛稱讚，  
主是我現在和永遠嗣產；  
主在我心中永居首位，  
天上大君王才是最珍貴。

天上大君王，天上大輝光，  
得勝的喜樂，是我所渴望；  
我心之中心南針是賴，  
仍作我遠象，管理的主宰。

詞 Text: ancient Irish; tr. by Mary E. Byrne, 1905; 黃永熙譯  
fr. Eleanor Hull's The Poem Book of the Gael, 1913,  
alt. Music: Trad. Irish melody; adapt. fr. The Church Hymnary, 1927.  
Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

## **The Gospel**

### **Gospel Reading from John 21:15-19**

Reader: The Lord be with you.

**People: And also with you.**

Reader: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to **John**.

**People: Glory to you, Lord Jesus Christ.**

When they (Jesus and disciples) had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, ‘Simon son of John, do you love me more than these?’ He said to him, ‘Yes, Lord; you know that I love you.’ Jesus said to him, ‘Feed my lambs.’ A second time he said to him, ‘Simon son of John, do you love me?’ He said to him, ‘Yes, Lord; you know that I love you.’ Jesus said to him, ‘Tend my sheep.’ He said to him the third time, ‘Simon son of John, do you love me?’ Peter felt hurt because he said to him the third time, ‘Do you love me?’ And he said to him, ‘Lord, you know everything; you know that I love you.’ Jesus said to him, ‘Feed my sheep. Very truly, I tell you, when you were younger, you used to fasten your own belt and to go wherever you wished. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will fasten a belt around you and take you where you do not wish to go.’ (He said this to indicate the kind of death by which he would glorify God.) After this he said to him, ‘Follow me’.

Reader: The Gospel of Christ.

**People: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## **Sermon**

*Please be seated.*

# 福音

## 約翰福音 21:15-19

讀經員：願主與你們同在。

會眾：也與你同在。

讀經員：主耶穌基督的聖福音，記載在約翰福音。

會眾：願榮耀歸與主耶穌基督。

讀經員：

他們（主耶穌與門徒）吃完了早飯，耶穌對西門彼得說：

「約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？」

彼得對他說：「主啊，是的，你知道我愛你。」

耶穌說：「你餵養我的小羊。」

耶穌第二次又對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」

彼得對他說：「主啊，是的，你知道我愛你。」

耶穌說：「你牧養我的羊。」

耶穌第三次對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」

彼得因為耶穌第三次對他說「你愛我嗎」，就憂愁，對耶穌說：「主啊，你無所不知，你知道我愛你。」

耶穌說：「你餵養我的羊。我實實在在地告訴你，你年輕的時候，自己束上帶子，隨意往來；但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意去的地方。」

耶穌說這話，是指彼得會怎樣死來榮耀上帝。說了這話，

耶穌對他說：「你跟從我吧！」

讀經員：這是基督的福音

會眾：感謝上主

講道

請坐

# THE COVENANT IN MINISTRY

*Please remain seated.*

*The Churchwardens come forward with the new Priest-in-charge and approach the Archdeacon, saying*

Archdeacon, on behalf of the people of the Parish of **St. Elizabeth, Mississauga**, we ask you to proceed with the induction of **Siu Chun Leung** as our Priest-in-charge.

*The Archdeacon asks the Regional Dean to read the Verification of Appointment*

Archdeacon: Do you, **Siu Chun**,  
in the presence of this congregation  
to which you have been called to be priest and pastor,  
commit yourself to this trust and responsibility?

**Siu Chun: I do.**

*Members of the parish are asked to stand, as they are able.*

Archdeacon: Do you, the people of the parish church of **St. Elizabeth, Mississauga**, having accepted **Siu Chun** to be your priest and pastor, commit yourselves to share with her in the ministry of this parish?

**People: We do.**

*The Priest-in-charge faces the Congregation*

**Siu Chun:** I, **Siu Chun Leung**, commit myself to you, the people of **St. Elizabeth, Mississauga**, as your priest and pastor, bringing my strengths and weaknesses, my hopes and concerns, my gifts and talents bestowed on me by God's grace, and will endeavour, with the help of God, to share with you in the ministry of this parish, in the name of Christ, with the empowering of the Holy Spirit.

# 聖工誓約

眾坐

堂長與新主理牧師上前，面向會吏長，

堂長們： 會吏長，我們謹代表頌主堂的會眾，  
懇請你主持梁少珍的就職禮，使她成為我們的主理  
牧師。

會吏長此時邀請聯區長確認任命

會吏長： 少珍，在這會眾面前，妳被呼召作為他們的牧師及  
牧養者，妳是否願意忠於這個委託和職事？

梁少珍： 我願意。

會吏長邀請頌主堂會眾起立。

會吏長： 頌主堂的會眾，  
你們是否願意接納梁少珍作為你們的牧師及牧  
養者，並委身與她一起承擔這牧區的事工呢？

會 眾： 我們願意。

主理牧師面向會眾。

梁少珍： 我，梁少珍，謹此承諾，  
出任成為頌主堂的主理牧師，  
我將帶著上帝賦予我的恩賜與才能，  
期望與關懷，長處與不足，  
竭盡所能，藉著上帝的扶助，  
與你們分擔這牧區的聖工。  
願聖靈的力量沛降給我，  
此賴我主耶穌基督的聖名。

*The Parishioners respond*

**Parish:** We, the people of St. Elizabeth, Mississauga, commit ourselves to you as our priest and pastor, bringing our strengths and weaknesses, our hopes and concerns, our gifts and talents bestowed on us by God's grace, and will endeavour with the help of God, to share with you in the ministry of this parish, in the name of Christ, with the empowering of the Holy Spirit.

**Wardens:** **Siu Chun**, on behalf of this Parish, and in obedience to the mandate of the Bishop, we present to you these keys and this parish list, in token that we acknowledge you as our lawful pastor and priest, in charge of this Parish.

**Siu Chun:** I receive these at your hands as the pledge of your recognition of me as your appointed Priest-in-charge. Together, may we be an open, welcoming community, greeting Christ in all who come through our doors.

*All others are asked to stand, as they are able.*

Archdeacon: As brothers and sisters in the Body of Christ and witnesses to this covenant, will you support **Siu Chun** and the people of **St. Elizabeth, Mississauga** in their ministry together?

**People:** **We will.**



牧區教友回應。

頌主堂教友：作為聖公會頌主堂教友，  
我們謹此承諾，  
接納妳成為我們的主理牧師，  
我們將帶著上帝賦予我們的恩賜與才能，  
期望與關懷，長處與不足，  
竭盡所能，藉著上帝的扶助  
與妳分擔這牧區的聖工。  
願聖靈的力量沛降我們，  
此賴我們主耶穌基督的聖名。

堂長們：少珍，我們謹代表本牧區，  
及遵從主教的指令下，  
將這牧區的鑰匙和教友名冊給妳，  
象徵著我們接納妳  
為我們合法的牧者及本堂的主理牧師。

梁少珍：我從你們手中接受這些鑰匙和名冊  
確信你們接納我成為你們的主理牧師。  
讓我們攜手共建一個開放、包容與接納的群體，  
歡迎每位到來的朋友，一起頌讚基督。

全體會眾請起立。

會吏長：作為主基督裏的弟兄姊妹，  
以及這誓約的見證者，  
你們是否願意  
支持少珍和頌主堂的會眾，  
以及他們的事工？

會眾：我們願意。

# The Prayers of the People

*Please remain standing, as you are able.*

**Leader:** We are called to be a sign and witness of God's purpose for all the human family: I ask your prayers for **Siu Chun** who has come among us to share our joys and sorrows, to counsel, reconcile, comfort, and nurture this community of faith.

Lord, in your mercy,

**People:** **Hear our prayer.**

**Leader:** I ask your prayers for the committees and organizations of this Church and community, and for **Siu Chun**, that in wisdom and humility, in discernment and good humour, she may join with us in working for the building up of Christ's Church.

Lord in your mercy,

**People:** **Hear our prayer.**

**Siu Chun:** I ask your prayers for us all, that together we may learn the ways of God's reign, patterned in worship and practiced in love. Together, may we welcome strangers, stand with outcasts, and support those who are broken, in the pattern of our Saviour Jesus Christ.

Lord in your mercy,

**People:** **Hear our prayer.**

**Archdeacon:** I ask your prayers for our worldwide Anglican Communion, for Andrew, our Diocesan Bishop, for Kevin and Riscylla, our Suffragan Bishops, for Justin, Archbishop of Canterbury, for Linda our Primate, Ann our Metropolitan, and especially for all the parishes of this diocese, that the church at all times and in all places may bear faithful witness to the Gospel.

Lord in your mercy,

## 會眾代禱

請仍然站立。

代禱員： 我們被呼召成為上帝對全人類計劃的見證。  
請你為**梁少珍牧師**祈禱。  
為她來到我們當中，與我們分享喜樂和憂愁，  
為這信仰群體提供輔導，促進復和，  
在悲傷之時給予安慰，牧養信眾。  
主啊，在祢的憐憫裏：

會 眾：**垂聽我們的禱告。**

代禱員： 請為本堂的牧區議會、各部門事工與團契組織，  
及每一位教友祈禱，特別為**梁少珍牧師**祈禱，  
求主使她有智慧、謙遜、辨識力及幽默感，  
與我們一起建立基督的教會。  
主啊，在祢的憐憫裏：

會 眾：**垂聽我們的禱告。**

主理牧師： 請為我們整體祈禱。  
讓我們能在虔誠崇拜及愛德實踐中，  
一起學習上帝國度的旨意。  
讓我們以救主耶穌基督為榜樣，  
一起款待新朋友，扶持被排斥的人，  
及援助受創傷的人。  
主啊，在祢的憐憫裏：

會 眾：**垂聽我們的禱告。**

會吏長： 請為普世聖公宗祈禱：為本教區主教 Andrew、兩位輔理主教 Kevin 及 Riscylla；為坎特伯里大主教 Justin；為加拿大教省主教長 Linda；  
為安大略省主教長 Ann；及為本教區所有牧區。  
但願全教會隨時隨地為福音作忠實的見證。  
主啊，在祢的憐憫裏：

**People:**       **Hear our prayer.**

**Leader:**       I ask your prayers for this City, **Mississauga**, its Mayor and Council; for our Province of Ontario, its Premier and Legislature; for our country of Canada, the Prime Minister and Parliament; that our communities may be places of justice and freedom for all.

Lord, in your mercy,

**People:**       **Hear our prayer.**

**Leader:**       I ask your prayers for all who are in any kind of need or trouble, for those who are sick in body or mind, for the dying, for the hungry and homeless, and especially for all whom our society and world neglects, rejects, or despises.

Lord, in your mercy,

**People:**       **Hear our prayer.**

**Leader:**       I ask your prayers for all who have died, especially those who in years past have laboured to build up this parish and this church for the love of Christ; and I ask your prayers that we may be worthy stewards of what they have built and continue their good work.

Lord, in your mercy,

**People:**       **Hear our prayer.**

**Archdeacon:** Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplications to you, and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together you will hear their requests. Fulfil now our desires and petitions, as may be best for us, granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come eternal life;

會眾：**垂聽我們的禱告。**

代禱員：請為我們的密西沙加市、市長及市議員；為安省、省長及省議會；為我們的國家、總理及國會祈禱；盼望我們各社區成為更有公義及自由的地方。  
主啊，在你的憐憫裏：

會眾：**垂聽我們的禱告。**

代禱員：請為所有有需要的人及處於患難中的人；為身心靈欠安者；為臨危、飢餓及無家可歸的人，又特別為在我們社會及世界裏被忽略、被拒絕及被輕視的人禱告。  
主啊，在你的憐憫裏：

會眾：**垂聽我們的禱告。**

代禱員：請為離世者禱告，特別那些歷年來以基督的愛建立這牧區及這教堂的忠心信徒；又請為我們能夠成為忠心的管家，繼承先哲先賢所建立的善工。  
主啊，在你的憐憫裏：

會眾：**垂聽我們的禱告。**

會吏長：全能的上帝，祢賜恩使我們這時候同心禱告。你曾藉著祢的愛子應許說：若有兩三個人奉祢的名集合禱告，祢必聽他們祈求。現在我們所願所求的，若是對我們有益，求祢允准，使我們今世明白祢的真道，來世得享永生。

for you, Father, are good and loving, and we glorify you through your Son Jesus Christ our Lord, in the Holy Spirit, now and forever.

**All: Amen.**

*The Archdeacon and Wardens lead the new Priest-in-charge to the prayer desk.*

Archdeacon: **Siu Chun**, on behalf of the church in the Diocese of Toronto, you have accepted this charge which is the Bishops' and yours. In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, I commission you, **Siu Chun**, and the people of **St Elizabeth, Mississauga**, to worship and work together to the glory of God, for the building up of the Body of Christ, and the proclamation of his reign to this community.

**All: Amen.**

*The Archdeacon presents the new Priest-in-charge to the congregation.*

## **The Peace**

Siu Chun: The peace of the Lord be always with you.

**People: And also with you.**

*All greet one another with a sign of God's peace.*

但願榮耀歸與聖善慈愛的聖父。

這都是藉著祢的聖子，我們的主耶穌基督及聖靈而求，從現在直到永遠。

全體： 阿們。

會吏長與兩堂長引領新任主任牧師前往祈禱桌

會吏長： 少珍，我謹代表聖公會多倫多教區，  
確認你接受了這個任命，  
與主教共同分擔這個職事。  
我現在奉聖父、聖子、聖靈的名，差遣你：  
少珍及頌主堂的會眾，  
一起為建立基督的身體，  
及在這社區中傳揚上帝掌權的國度，  
一同努力作工，一起崇拜，榮耀上帝。

全體： 阿們。

會吏長介紹新任主理牧師。

## 平安禮

主理牧師：願主的平安常與你們同在。

會眾：也與你同在。

會眾及牧師奉主的名互相祝賀平安。

# Offertory Hymn

*Please stand, as you are able.*

“Will You Come and Follow Me”

KELVINGROVE

Will you come and follow me if I but call your name?  
Will you go where you don't know and never be the same?  
Will you let my love be shown, will you let my name be known,  
Will you let my life be grown in you and you in me?

Will you leave yourself behind if I but call your name?  
Will you care for cruel and kind and never be the same?  
Will you risk the hostile stare should your life attract or scare?  
Will you let me answer prayer in you and you in me?

Will you let the blinded see if I but call your name?  
Will you set the prisoners free and never be the same?  
Will you kiss the leper clean and do such as this unseen,  
And admit to what I mean in you and you in me?

Will you love the “you” you hide if I but call your name?  
Will you quell the fear inside and never be the same?  
Will you use the faith you've found to reshape the world around,  
Through my sight and touch and sound in you and you in me?

Lord, your summons echoes true when you but call my name.  
Let me turn and follow you and never be the same.  
In your company I'll go where your love and footsteps show.  
Thus I'll move and live and grow in you and you in me.

Traditional Scottish melody; Text: John Bell & Graham Maule

©1987 WGRG, Iona Community

All rights reserved. Used with permission under ONE LICENSE#A-737761.



「跟隨主腳蹤」

你願否跟從我來，若我召喚你名？  
願赴他鄉遠方去？被主改變生命？  
讓我愛藉你表彰，我名高舉得傳揚，  
我生命塑型增長你內，你藏主內？

你願否捨棄一切，若我召喚你名？  
人或善、惡俱關顧？被主改變生命？  
願否受敵視、排斥？生命取向招隔闕？  
讓我垂聽你禱祈，將你藏身主內？

讓瞎子因你看見，若我召喚你名？  
讓罪奴得主釋放？被主改變生命？  
以你愛潔淨痲瘋？在暗中施行善工？  
認同我生命相通，將你藏身主內？

願否愛躲藏的“你”，若我召喚你名？  
讓我平息心恐懼？被主改變生命？  
願否將信心實踐？將世界塑造改變？  
藉我聲、觸、眼察驗？將你藏身主內？

主號令真實清晰，當你召喚我名，  
求讓我轉回跟隨，被主改變生命！  
願我行在主愛中，永遠跟隨主腳蹤，  
言語行止皆服從，深深藏身主內。

作曲：Traditional Scottish melody 作詞：John Bell & Graham Maule  
譯詞：譚靜芝

©1987 WGRG, Iona Community; Harmonization © Oxford University Press  
All rights reserved. Used with permission under ONE LICENSE#A-737761.

# THE CELEBRATION OF THE EUCHARIST

## The Prayer over the Gifts

Archdeacon: God of faithfulness, in every age you call men and women to make known your love: may we who celebrate this Eucharist today be so strengthened in the ministries to which we are each called, that we may always witness to your holy name. This we pray in the name of Jesus Christ the Lord.

**All: Amen.**

## The Great Thanksgiving

Archdeacon: The Lord be with you.

**People: And also with you.**

Archdeacon: Lift up your hearts.

**People: We lift them to the Lord.**

Archdeacon: Let us give thanks to the Lord our God.

**People: It is right to give our thanks and praise.**

Archdeacon: Blessed are you, gracious God,  
creator of heaven and earth;  
we give you thanks and praise  
through Jesus Christ our Lord,  
who came not to be served, but to serve,  
and to give his life a ransom for many.  
He calls his faithful servants  
to lead your holy people in love,  
nourishing them by your word and sacraments.  
Now with all creation we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

# 獻禮祝聖

## 獻禮禱文

會吏長： 信實的主，在每個世代，祢呼召不同的男女認識祢的愛：願今天在這感恩祝謝的時刻，增加我們服侍祢的力量，以致我們見證祢的聖名。藉賴主耶穌基督的名而求。

全 體： 阿們。

## 大祝謝文

會吏長： 願主與你們同在。

會 眾： 願主也與你同在。

會吏長： 你們心裡當仰望主。

會 眾： 我們心裡仰望主。

會吏長： 我們應當感謝我主上帝。

會 眾： 感謝我主上帝是理所當然的。

會吏長： 我們感謝祢，恩慈的上帝，  
天地的創造者；  
我們藉主耶穌基督稱謝及讚美祢。  
祢降臨世界並非要受人服侍，乃是要服侍人，  
祢為救贖人類而犧牲生命。  
祢呼召祢忠心的僕人  
帶領祢的聖民生活在愛中，  
用祢的真道和聖禮來牧養他們。  
現在，我們與一切受造之物  
一同高聲頌揚祢榮耀的聖名：

**All: Holy, holy, holy, Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

Archdeacon: We give you thanks, Lord our God,  
for the goodness and love  
you have made known to us in creation;  
in calling Israel to be your people,  
in your Word spoken through the prophets;  
and above all in the Word made flesh,  
Jesus your Son.  
For in these last days you sent him  
to be incarnate from the Virgin Mary,  
to be the Saviour and Redeemer of the world.  
In him, you have delivered us from evil,  
and made us worthy to stand before you.  
In him, you have brought us  
out of error into truth,  
out of sin into righteousness,  
out of death into life.

On the night he was handed over  
to suffering and death,  
a death he freely accepted,  
our Lord Jesus Christ took bread;  
and when he had given thanks to you,  
he broke it, and gave it to his disciples,  
and said, "Take, eat:  
this is my body which is given for you.  
Do this for the remembrance of me."

全體： 聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主上帝，  
祢的榮光充滿天地，在至高之處稱頌主！  
奉主名而來的，當受讚美！  
在至高之處稱頌主！

會吏長： 主我們的上帝，我們感謝祢，  
祢創造天地萬物，向我們顯明祢的聖善和大愛；  
祢呼召以色列成為祢的子民；  
祢使眾先知傳達祢的聖言；  
更在一切之上，藉著聖子耶穌道成肉身。  
在末後的日子，祢差遣聖子降世，  
由童貞女馬利亞所生，  
成為世界的救主及救贖者。  
藉著祂，祢把我們從罪惡中拯救出來，  
使我們堪配站在祢面前。  
藉著祂，祢使我們棄惡歸真，  
離罪從義，出死入生。  
  
在祂安然接受死亡與受苦的那一夜，  
我們的主耶穌基督，拿起餅來，祝謝，  
擘開，分給祂的門徒，  
說：『你們拿這個吃，  
這是我的身體，是為你們犧牲的。  
你們應當這樣做，以紀念我。』

Archdeacon: After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them,  
and said, “Drink this, all of you:  
this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance of me.”  
Therefore, Father, according to his command,

**All: we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory;**

Archdeacon: and we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to  
you, Lord of all;  
presenting to you, from your creation,  
this bread and this wine.

We pray you, gracious God,  
to send your Holy Spirit upon these gifts,  
that they may be the sacrament of the body of Christ  
and his blood of the new covenant.  
Unite us to your Son in his sacrifice,  
that we, made acceptable in him,  
may be sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, reconcile all things in Christ,  
and make them new, and bring us to that city of light  
where you dwell with all your sons and daughters;  
through Jesus Christ our Lord,  
the firstborn of all creation, the head of the Church,  
and the author of our salvation;  
by whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honour and glory are yours, almighty Father,  
now and for ever.

**People: Amen.**

餐後，祂拿起杯來，祝謝，遞給門徒，  
說：『你們都拿這個喝，  
這杯是用我的血所立的新約，  
為你們和眾人赦罪而流的。  
你們每次喝的時候，  
應該這樣做，以紀念我。』  
因此，天父啊，遵照主的教訓，

全體： 我們紀念祂的受死，  
我們宣揚祂的復活，  
我們等待祂榮耀的再來。

會吏長： 萬有的主啊，  
我們向祢獻上讚美和感謝的祭，  
從祢創造的萬物中，  
獻上這餅和這酒。

恩慈的上帝，我們祈求祢  
差遣聖靈降臨在這餅和酒上，  
成為基督的聖體，和祂所立新約的寶血。  
聯結我們在祢聖子的犧牲中，得蒙主悅納，  
並藉聖靈得以成聖。

到時候滿了，萬物都在基督裡復和及更新。  
並將我們帶到祢和祢眾兒女同在的光明之處。  
靠賴我們主耶穌基督，  
萬有的首生，教會的元首，救恩的根源。  
藉著基督，偕同基督，在基督裡，  
並在聖靈的合一裡，  
所有尊貴榮耀都歸屬祢，全能的聖父，  
從現在直到永遠。

會眾： 阿們。

# The Lord's Prayer

(Please sing together)

Archdeacon: As our Saviour taught us, let us pray,

## The Lord's Prayer

English Text Alignment

by Joanne Loo and Justin Kim

Louise Strong Hammond, 1929

**Intro** **All**  
*mf* Our Fa - ther in hea - ven,

**3** **Celebrant** **People**  
Hal - low - ed be thy Name, Oh earth as it is in hea - ven.

**5** **Celebrant** **People**  
Thy King - dom come, On earth as it is in hea - ven.

**7** **Celebrant** **People**  
Thy will be done, On earth as it is in hea - ven.

**9** **Celebrant** **People**  
*p* Give us our dai - ly bread, Give us this day our bread.

**11** **Celebrant** **People**  
For - give our tres - pas - ses, As we for - give those who sin 'gainst us.

**13** **Celebrant** **People**  
Lead us not in - to temp - ta - tion. De - li - ver us from e - vil.

**15** **Celebrant** **People** **Celebrant** **People**  
*mf* For the king - dom, is thine. *ff* Pow - er is thine.

**19** **Celebrant** **People** **All**  
Glo - ry, is thine. For the king - dom, pow - er, glo - ry,

**22**  
All are thine. For e - ver. A - men. A - men.



# 主禱文

(請啟應同唱)

會吏長： 現在遵照我們救主基督的教訓，我們禱告說：

## 主禱文

張祖紳 James J. Tsang, 1929

Louise Strong Hammond, 1929

前奏 [全體同唱]  
*mf* 我 們 在 天 上 的 父，

3 [啟] [應]  
願 父 名 被 尊 為 聖， 在 地 上 如 在 天 上。

5 [啟] [應]  
願 父 國 來 臨， 在 地 上 如 在 天 上。

7 [啟] [應]  
願 父 旨 來 我 成， 在 地 上 如 在 天 上。

9 [啟] [應]  
*p* 我 們 日 用 的 飲 食， 今 日 賜 給 我 們。

11 [啟] [應]  
恕 我 們 的 罪， 如 我 們 恕 人 的 罪。

13 [啟] [應]  
不 叫 我 們 遇 見 誘 惑， 救 我 們 脫 離 凶 惡。

15 [啟] [應] [啟] [應]  
*mf* 因 為 國 度， 是 父 的； *ff* 權 柄， 是 父 的；

19 [啟] [應] [全體同唱]  
榮 耀 是 父 的。 因 為 國 度， 權 柄， 榮 耀，

22  
全 是 父 的， 永 世 無 盡。 阿 們， 阿 們。

## The Breaking of the Bread

Archdeacon: We break this bread to share in the body of Christ.

**All:                We, being many, are one body,  
                          for we all share in the one bread.**

## The Communion

Archdeacon: The gifts of God for the People of God.

**People:        Thanks be to God.**

*Please come forward if you wish to receive the Sacrament  
or a blessing from one of the clergy*

## Communion Hymn 1

“We Are One In The Spirit”

PETER SCHOLTES

We are one in the Spirit, we are one in the Lord,  
We are one in the Spirit, we are one in the Lord,  
And we pray that all unity may one day be restored...

**(Refrain)**

**And they’ll know we are Christians by our love, by our love,  
Yes, they’ll know we are Christians by our love.**

We will walk with each other, we will walk hand in hand.  
We will walk with each other, we will walk hand in hand,  
And together we’ll spread the news that God is in our land.

**(Refrain)**

We will work with each other, we will work side by side.  
We will work with each other, we will work side by side.  
And we’ll give up our dignity, and crucify our pride. **(Refrain)**

All praise to the Father from whom all blessings come,  
And all praise to Christ Jesus, His only Son,  
And all praise to the Spirit who makes us one. **(Refrain)**

Music & Words by Peter Scholtes; Arr. by Joanne Loo

© 1966 F.E.L. Publications. Assigned 1991 The Lorenz Corporation (Admin. by Music Services, Inc.) CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

## 擘餅

會吏長： 我們擘開這餅，分享基督的身體。

全體： 我們雖眾仍屬一體，  
因為我們分享這餅。

## 虔領聖餐

會吏長： 這是上帝賜給祂子民的聖物。

會眾： 感謝上主。

凡已領洗的基督徒，都歡迎前來領受聖餐；  
若未領洗者，歡迎進前來接受聖品人的按手祝福。

## 聖餐詩 1

「我們在靈裏合一」

我們在靈裏合一，在主裏合為一，  
我們在靈裏合一，在主裏合為一，  
藉禱告有一日要恢復在主裏合一...

(副歌) 藉著愛教人知道，藉著愛教人知，  
藉著愛教人知我是基督徒。

我們同走一條路，在主裏手牽手，  
我們同走一條路，在主裏手牽手，  
一條心把福音傳給萬民作主門徒。(副歌)

我們同心作主工，一心同作主工，  
我們同心作主工，一心同作主工，  
彼此間互相尊敬，人人各盡其用。(副歌)

一同讚美天父，一同讚美天父，  
一同讚美主耶穌，神的獨生兒子，  
一同讚美聖靈，靈裏使人合一。(副歌)

曲、詞： Peter Scholtes Arr. 盧頌欣

© 1966 F.E.L. Publications. Assigned 1991 The Lorenz Corporation  
(Admin. by Music Services, Inc.) CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

## Communion Hymn 2

“Sister, Let Me Be Your Servant”

SERVANT SONG

Sister let me be your servant,  
let me be as Christ to you;  
pray that I may have the grace  
to let you be my servant too.

We are pilgrims on a journey,  
fellow travellers on the road;  
We are here to help each other  
walk the mile and bear the load.

I will hold the Christ-light for you  
in the night-time of your fear;  
I will hold my hand out to you,  
speak the peace you long to hear.

I will weep when you are weeping;  
when you laugh I'll laugh with you.  
I will share your joy and sorrow  
till we've seen this journey through.

When we sing to God in heaven,  
we shall find such harmony,  
Born of all we've known together  
of Christ's love and agony.

Brother, let me be your servant,  
let me be as Christ to you;  
pray that I may have the grace  
to let you be my servant too.

Music and Words by Richard Gillard  
© 1977 Scripture in Song  
CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

## 聖餐詩 2

「彼此服侍」

請讓我作你的僕人，學像基督服侍你。  
我也樂意衷誠接受，讓你來作我僕人。

我們同是人生旅客，一起同奔天涯路。  
應當彼此互相幫助，甘苦與共走前路。

面對人生黑暗困境，願把主恩光分享。  
伸出雙手協助扶持，溫言勸勉安慰你。

無論遭遇任何境況，或笑或哭都一起。  
憂戚相關福樂同享，並肩同走人生路。

同來歌頌讚美真神，能讓我們心和諧。  
弟兄姊妹生命交流，同嘗主的愛與苦。

請讓我作你的僕人，學像基督服侍你。  
我也樂意衷誠接受，讓你來作我僕人。

Music and Words by Richard Gillard

© 1977 Scripture in Song & ©2001 浸信會出版社（國際）有限公司  
CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

## Prayer after Communion

*Please stand, as you are able*

Archdeacon: Let us pray.

Almighty Father,

we thank you for feeding us with the holy food  
of the Body and Blood of your Son,

and for uniting us with him

in the fellowship of your Holy Spirit.

We thank you for raising up among us faithful  
servants for leadership in the ministry of your  
Church.

We pray that **Siu Chun** may be to us a Godly example  
in word and action, in love and patience, and in  
holiness of life.

Grant that we, with her, may serve you now  
and always rejoice in your glory,

through Jesus Christ your Son our Lord,

who lives and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

**All: Amen.**

Archdeacon: Glory to God,

**All: whose power, working in us,**

**can do infinitely more than**

**we can ask or imagine.**

**Glory to God from generation to generation,**

**in the Church and in Christ Jesus,**

**for ever and ever. Amen.**

## The Blessing

## 餐後禱文

請起立

會吏長： 我們要祈禱。  
全能的聖父，  
感謝祢以神聖的食糧——就是聖子的聖體和寶血，  
餵養了我們。  
又感謝祢藉著聖靈的團契讓我們與祢聯合一起。  
我們感謝祢在我們當中興起忠心的僕人，  
領導祢教會各樣的事工。  
我們為少珍祈禱：但願她以言行、  
愛心、耐心及清潔上，作我們的榜樣。  
懇求天父現在讓我們與她事奉祢，  
並在祢榮耀裏常常歡欣。  
祈禱藉聖子我們的主耶穌基督而求；  
聖子與聖父、聖靈，惟一上帝，  
一同永生，一同掌權，永世無盡。

全 體： 阿們。

會吏長： 榮耀歸與上帝，  
全 體： 祂的大能運行在我們中間，  
超過我們所想所求，  
但願榮耀歸與上帝，  
在教會、在耶穌基督裡，  
世世代代，永無窮盡。阿們。

## 祝福

## Recessional Hymn

“St. Elizabeth’s Anglican Church – Anniversary Song”

Here at St Elizabeth’s seekers will find  
Fellowship and warmth with those who follow Christ.  
Through the toil and hardships our faith will prevail  
As silver refined by the fire.

**(Refrain) Let us tell of His Grace with a joyful song.  
Laughs and tears, both we’ve shared  
throughout all these years.  
By the rod and the staff, Christ, He leads us on.  
His blessings ever endure.**

Hearts as one we set out to carry His cross.  
Through the desert wilderness we journey on.  
At the promised land, that's where we'll build His Church,  
And ever his glory proclaim! **(Refrain)**

By His new commandment let's all live in love.  
Let the Holy Spirit's flame our hearts inspire.  
Christ as our example we set forth once more,  
In God we trust, His will shall be! **(Refrain)**

Melody & Arrangement by Joanne Loo  
Chinese Text by Wilson, Margaret, and Joanne Loo  
English Text by Jennifer Loo  
©2012-2024 St. Elizabeth’s Anglican Church

## Dismissal

Siu Chun: Go forth in the name of Christ.  
**People: Thanks be to God.**



## 退堂詩

「頌主堂堂慶歌」

頌主聖教會牧養上主子民，  
傳道、關懷不怕失敗與艱辛；  
要得人如魚須到水深之處，  
頑梗心煉成火鳳凰；

(副歌) 上主恩，頌主揚，大家和聲唱，  
齊度過樂與苦，主內同分享；  
杖與竿，管與教，互勉齊成長，願主賜福頌主堂。

齊踏出信心之旅共負主軛，  
漫漫曠野主已準備應許地；  
來吧，重建聖殿齊合力同心，  
萬般恩典主必沛降； (副歌)

靈命漸成長，信徒分別為聖，  
三言雙語彼此相愛主所命；  
踏出應許地，面對新的挑戰，  
剛強壯膽主旨必成； (副歌)

作曲、編曲：盧頌欣

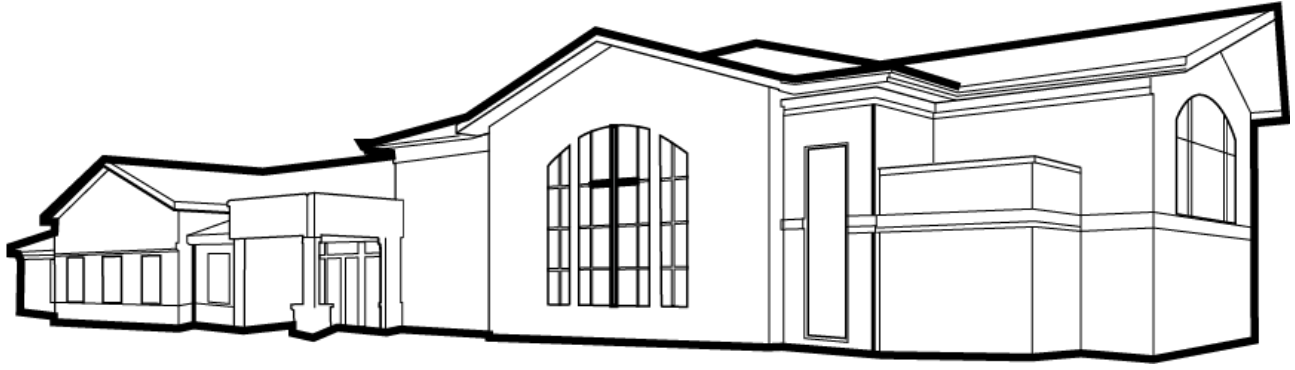
中文歌詞：盧永信、盧鄭瑞莓、盧頌欣

英文歌詞：盧頌嘉

©2012-2024 聖公會頌主堂版權所有

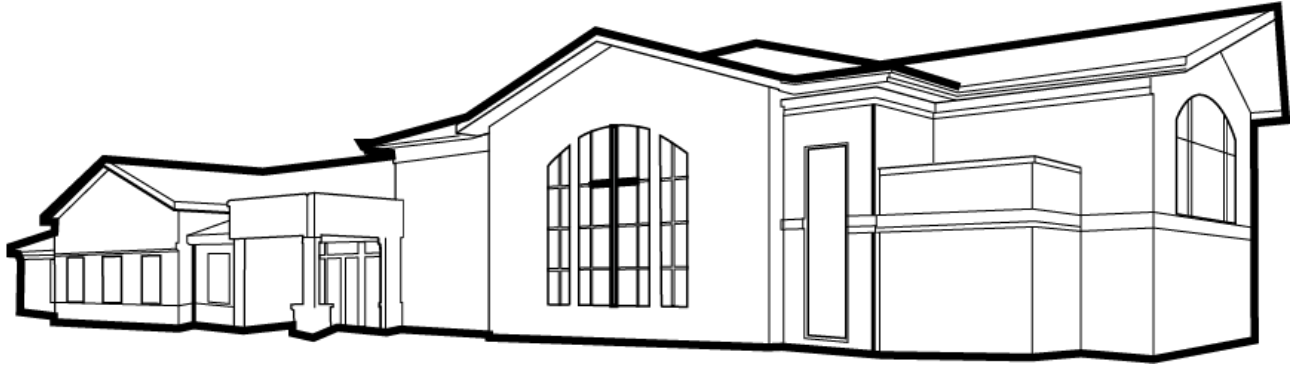
## 差遣

主理牧師：你們要奉基督的名勇往直前。  
會眾：感謝上主。



## The Service Roster

Celebrant:	The Ven. Steven W. Mackison
Master of Ceremonies:	The Rev. Canon Philip Hobson, OGS
Preacher:	The Rev. Canon Simon Li
Regional Dean:	The Rev. Canon Susan Climo
Priest-in-charge:	The Rev. Siu Chun Leung
Wardens:	Mr. Paul Seto, Ms. Fenella Chiu
Deputy Warden:	Mr. Chivas Chu
Servers:	Mr. Joel Chiu, Mrs. Ophelia Chiu
Reader 1:	Mrs. Yvonne Zheng
Reader 2:	Mrs. Margaret Loo
Gospeller:	The Rev. Canon Jim Woolley
Paten Bearers:	The Ven. Steven W. Mackison, The Rev. Siu Chun Leung
Chalice Bearers:	The Rev. James Chu, Mr. Joel Chiu
Dismissal:	The Rev. Siu Chun Leung
Leader of Prayer:	Mr. Paul Seto
Music Director:	Dr. Joanne Loo
Hymn Leaders:	Dr. Justin Kim, Dr. Wilson Loo
Offering Collection:	Mrs. Marian Chu
PPT Compiler:	Ms. Fenella Chiu
PPT Controller:	Mr. Daniel Liu
AV Team:	Mr. Tommy Kung



## 崇拜聖工輪值

- 主禮：                  會吏長 Steven Mackison 牧師  
司儀：                  Philip Hobson 法政牧師 (OGS)  
講道：                  李時雄法政牧師  
密西沙加聯區長：  Susan Climo 法政牧師  
主理牧師：            梁少珍牧師  
堂長：                  司徒博恩先生、趙凱怡女士  
助理堂長：            朱潮偉先生  
侍從：                  趙俊傑先生、趙孫麗貞女士  
讀經員 1：            鄭關楚慧女士  
讀經員 2：            盧鄭瑞莓女士  
福音員：              Jim Woolley 法政牧師  
派餅員：              會吏長 Steven Mackison 牧師、梁少珍牧師  
持杯員：              朱哲文牧師、趙俊傑先生  
差遣：                  梁少珍牧師  
代禱：                  司徒博恩先生  
聖樂部部長：          盧頌欣博士  
領唱：                  金正顯醫生、盧永信醫生  
接待、司事：          朱曾月群女士  
幻燈編者：            趙凱怡女士  
幻燈控制：            廖煥民先生  
影音：                  龔俊豪先生